



Bergamo – 24121 – via Pignolo, 42/c ☎ 035399616  
[info@agenziaintegrazione.org](mailto:info@agenziaintegrazione.org) [www.agenziaintegrazione.org](http://www.agenziaintegrazione.org)

**L'Agenzia è stata costituita il giorno 1 febbraio 2002**

**Soci fondatori: Provincia e Comune di Bergamo, Caritas Diocesana, Nuovo Albergo Popolare, Coop. Migrantes**

**Soci ordinari: Associazione Comunità Ruah onlus, Associazione Nord – Sud onlus, Consorzio Gerundo**

**Presidente Leonio Callioni**

**Vicepresidente O. Piazza**

**Consiglio Direttivo: D. Belloli, Mons. M. Gervasoni, O. Piazza, Giulio Baroni, F. Piccinini**

**Direttore E. Torrese**

**Segretario L. Montanelli**

**SITO:** [www.agenziaintegrazione.org](http://www.agenziaintegrazione.org)

Sito di comunicazione a **vocazione locale**, che informa ed aggiorna. Dà spazio a soggetti meno organizzati e con minori mezzi e canali di informazioni. Ad oggi oltre 62.000 accessi.

**BAROMETRO DELL'INTEGRAZIONE**

Strumento di misurazione dell'integrazione nel territorio provinciale. Realizzate edizioni 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008 e 2009.

**RAPPORTO INTEGRAZIONE A BERGAMO**

Elaborato che sintetizza la situazione dell'integrazione a Bergamo pubblicato su CD

**SPORTELLO IL FARO - VILLONGO**

Realizzazione in ambito circoscritto del barometro dell'integrazione. L'Agenzia è partner della Comunità Montana Monte Bronzone e Basso Sebino e partecipa al Tavolo Stranieri.

**OPERATORE INTERCULTURALE COMUNITARIO**

Corso di formazione realizzato in collaborazione con Impresa e Persona con finanziamento FSE

### LE BUONE PRASSI

Concorso a premio bandito per far emergere esperienze significative in tema di immigrazione, finanziato dalla Fondazione della Comunità Bergamasca e dal Comune di Bergamo

### CARTA DI SOGGIORNO

Realizzazione di progetto della Regione Lombardia per la diffusione della Carta di Soggiorno

### SPOSO UNO STRANIERO

Incontri pubblici nell'Isola bergamasca sui temi delle coppie miste in collaborazione con CIF – GINS (Terno d'Isola)

### IMMIGRAZIONI / INTEGRAZIONI

Corso di formazione per operatori, dirigenti di servizi, studenti ed immigrati sui temi dell'integrazione realizzato con Provincia e Comune di Bergamo, Università di Bergamo, Caritas, Unione Industriali, L'Eco di Bergamo, OO.SS., CSA, SOLCO ed altri partner

### STATI GENERALI dell'ISOLA

L'Agenzia ha collaborato all'edizione 2004 che è stata realizzata a luglio a Calusco per iniziativa della C.I.B. e del Comune di Calusco. Ha collaborato inoltre all'edizione del 2008 che si è tenuta a Sotto il Monte Giovanni XXIII.

### ARCHIVIO DELLE MIGRAZIONI

Progetto di raccolta di materiali, documenti e testimonianze in tema di migrazioni; tra i partner Ente Bergamaschi nel mondo, ISREC, Università di Bergamo, Provincia di Bergamo, Settore Politiche Sociali, Comune di Bergamo. Pubblicazione "E/I, Materiali dell'archivio delle migrazioni" 2005.

### FARE PER... FARE CON

Progetto finanziato dalla Fondazione della Comunità Bergamasca di azione congiunta associazioni degli italiani e degli immigrati. Multifesta 2004 e fascicolo associazioni rientrano tra le attività

### NEWS per il mondo del lavoro

Progetto di informazione e rete in collaborazione con Provincia di Bergamo, Ass. Formazione e lavoro e Politiche Sociali, ARCI, EnAIP, Ass. Panificatori, API – Colf, Unione Industriali, Ufficio Diritti CGIL, Ag Obiettivo Lavoro, C. Gerundo, CNA. La sperimentazione è conclusa. Possibili sviluppi ipotizzati.

### SERVIZIO DI INTERPRETARIATO, TRADUZIONI E MEDIAZIONE

Servizio per facilitare la comunicazione tra immigrati e società locale

### SPORT & INTEGRAZIONE

Collaborazione all'indagine di PANATHLON sulla presenza di immigrati nelle federazioni sportive e sulla valenza dello sport nei processi di integrazione. Uscita la pubblicazione degli atti del Convegno internazionale per i tipi della casa editrice F. Angeli di Milano.

### MEDIAZIONE NELL'AMBITO DI SERIATE

Realizzazione di interventi di mediazione territoriale e scolastica per conto della Cooperativa Namastè "Progetto Nogaye" per l'ambito di Seriate della 328/2000 e per il progetto Vodafone, per il 2007, 2008 e 2009. Il servizio continua fino al 2011.

### CALL CENTER IN QUESTURA

Servizio di call center presso la Questura di Bergamo con tre operatrici, come realizzazione del progetto del Settore Politiche Sociali della Provincia di Bergamo, con la collaborazione della Questura e dell'Unione Industriali della provincia di Bergamo. Concluso nel marzo del 2007

### PER UNA CULTURA DELLA MEDIAZIONE

Iniziativa dell'Agenzia per creare un collegamento tra i vari soggetti che operano nel campo della gestione e trasformazione dei conflitti finalizzato alla promozione della cultura della mediazione. Al tavolo di lavoro sono presenti: Camera di Commercio - Camera Arbitrale, Curia Uff. Pastorale della famiglia, ASL – Bambino e non solo, Ass. Giovani Avvocati e Procuratori di Bergamo, ADICONSUM, FEDERCONSUMATORI, Giudice di Pace. Iniziativa sospesa in attesa di sviluppi.

### BERGAMO CITTA' MULTIETNICA

Partecipazione conclusa al progetto avviato dall'Associazione Shinui, unitamente ad altri partner, per la comprensione e socializzazione dei vissuti migratori e dell'esperienza di nuovi cittadini nel capoluogo. Partecipazione conclusa. Intervento a conclusione dell'esperienza.

### SOTTO LO STESSO CIELO. BERGAMO CON L'AFRICA

Partecipazione alle edizioni del 2003, del 2004 e a quella del 2005 - 2006, unitamente a molti altri partner. La precedente edizione aveva visto la realizzazione anche del Convegno sulla figura di Senghor, quella successiva sul microcredito. per quest'anno si propone all'attenzione il Marocco e gli emigrati da quel Paese immigrati in Italia: 28 gennaio 2006. Rinviato, causa neve, al 27 maggio 2006. Iniziativa conclusa.

### PROGETTO FILO DIRETTO BERGAMO – COCHABAMBA

Realizzazione dell'indagine sui boliviani a Bergamo, come contributo al progetto.

### CARTA DI SOGGIORNO

L'Agenzia, per dare continuità al progetto regionale ultimato, ha realizzato un punto informativo all'interno dello sportello del Comune di Bergamo per fornire informazioni per l'acquisizione della carta di soggiorno. Dopo una pausa dovuta a cambiamenti normativi è prevista la riattivazione del punto.

### PACHAMAMA. L'umanità della terra

L'Agenzia è stata partner dell'iniziativa (dal 10 maggio al 25/05/2005), promossa da Caritas diocesana, Centro S. Lazzaro Comune e Provincia di Bergamo, a cui aderiscono varie associazioni e cooperative

### PER UN SOGNO METROPOLITANO

Partecipazione al progetto dell'Ass. Nord Sud e del Circo dei Monelli, unitamente ad altri partner, per realizzare una rete tra gli attori del territorio del centro del capoluogo.

### DA IMMGRATI A CITTADINI

L'Agenzia ha realizzato per l'Amministrazione comunale di Bonate Sopra una ricognizione sociale di bisogni ed attori locali per elaborare una linea di azione amministrativa locale

### AMBITO 328 DI GRUMELLO

Collaborazione alla realizzazione del progetto "Scuola e territorio: una sinergia di intenti". Continuità nel 2007 – 2008 come progetto di ambito. Realizzazione del barometro dell'integrazione locale. Continua il servizio di mediazione fino al 2011.

### TAVOLO DELLE ASSOCIAZIONI

Continuazione delle attività con le associazioni di immigrati ed italiani per migliorare la conoscenza, lo scambio e le attività in comune. E' stata costituita l'ASSOCIAZIONE di ASSOCIAZIONI.

#### PARTECIPAZIONE A CONVEGNI, TAVOLE ROTONDE, INIZIATIVE PUBBLICHE

L'Agenzia partecipa a numerose iniziative pubbliche per diffondere le conoscenze acquisite in tema di integrazioni possibili

#### INTERPRETARIATO PER LE CLINICHE HUMANITAS GAVAZZENI DI BERGAMO

Dal 1° novembre 2005 è partito il servizio di interpretariato e mediazione per le Cliniche Humanitas Gavazzeni di Bergamo. L'Agenzia assicura un servizio di chiamata 24ore su 24 per interpretariato in loco, oltre a traduzione e mediazione.

#### MEDIAZIONE ED INTERPRETARIATO PER L'AZIENDA OSPEDALIERA BOLOGNI DI SERIATE

L'Agenzia ha assicurato un servizio di mediazione culturale per l'azienda fino alla fine del 2007.

#### OLTRE IL COUS COUS E LA POLENTA

Nell'ambito dell'offerta formativa 2005 – 2006 l'Agenzia organizza un ciclo di incontri per approfondire la conoscenza della presenza degli immigrati a Bergamo. Due relatori, uno italiano e l'altro della nazionalità esaminata, offriranno conoscenze ed informazioni che vanno al di là dei dati e delle notizie di stampa. Gli incontri si svolgeranno il 16 dicembre 2005 sui Senegalesi ed il 10 marzo 2006 sui Boliviani.

#### AFFACCIATI SULLO STESSO MARE IN DIALOGO CON IL MAROCCO

Convegno organizzato, in data 27 maggio 2006, con le associazioni di marocchini della provincia di Bergamo, in collaborazione con la Cattedra UNESCO dell'Università di Bergamo, con il sostegno della Fondazione Italcementi Cav. Lav. Carlo Pesenti.

#### MEDIAZIONE NEI SERVIZI SOCIALI DI BASE DEL COMUNE DI BERGAMO

Servizio di mediazione per la realizzazione del progetto di mediazione, finanziato dalla Fondazione della Comunità Bergamasca per il 2006. Il servizio continua.

#### BANCHE ED IMMIGRAZIONE

Partecipazione al convegno della Banca Popolare di Bergamo ( BPU) su credito ed immigrazione: 12 gennaio 2006. Lancio di IN ITALY.

#### MEDIAZIONE NEL PROGETTO “INTEGRARSI” PER RICHIEDENTI ASILO DI BERGAMO

L'Agenzia assicura mediatori per la realizzazione di attività del progetto, che ha come capofila il Comune di Bergamo anni 2006 e 2007. Continua la collaborazione.

#### FORMAZIONE PER MEDIATORI/TRICI SENIOR E JUNIOR ON THE JOB

Due percorsi paralleli e poi convergenti per mediatrici/tori interculturali sono stati avviati dall'Agenzia per consentire di migliorare l'efficacia degli interventi di mediazione.

#### FORMAZIONE RIVOLTA ALLE ASSOCIAZIONI DEL TAVOLO

L'Agenzia, con il contributo del Settore Politiche Sociali della Provincia, ha realizzato un corso di formazione per sviluppare le capacità progettuali, operative e l'autonomia delle associazioni di italiani ed immigrati

#### AZIENDA OSPEDALIERA “OSPEDALI RIUNITI DI BERGAMO”

“Formazione del personale e implementazione di percorsi di qualità per la gestione di pazienti complessi, multiproblematici o appartenenti ad altri ambiti”.

L'Agenzia gestisce interventi di mediazione ed interpretariato, dal settembre 2006 fino al mese di gennaio 2009. Il servizio continua fino all'aprile 2012.

#### AZIENDA OSPEDALIERA “BOLOGNINI” DI SERIATE

L'Agenzia gestisce interventi di mediazione ed interpretariato, dal marzo del 2010 fino al mese di dicembre 2011.

### OSSERVATORIO DUE BORGHI

L'Agenzia collabora alla realizzazione dell'Osservatorio dei Borghi S. Caterina e Palazzo, che vede la partecipazione dell'IC da Rosciate, Parrocchie, Oratori, Associazioni e volontari. Realizzata una mappa dei servizi ed una carta dei servizi per immigrati.

### ALTRI PERCORSI

L'Agenzia offre servizi di consulenza e comunicazione per la realizzazione delle attività progettate dal Comune di Bergamo e da varie realtà associative nell'ambito dell'anno dedicato allo STRANIERO. Continuità nel 2007 e nel 2008.

### Legge 328/2000 ISOLA

Consulenza progettuale per realizzazione attività ed iniziative in tema di immigrazione. Continuità nel 2007 e 2008.

### I.C. Fra A. da Calepio di Catelli Calepino

Società locale e nuovi cittadini migranti; tra differenze, conflitti e convivenza possibile. Dall'emergenza all'integrazione, alle integrazioni possibili. Intervento formativo

### ASSOCIAZIONE DI ASSOCIAZIONI

Partecipazione in qualità di socio fondatore all'Associazione di associazioni "As-soci-azioni" che raccoglie altre dieci associazioni di immigrati ed italiani per promuovere scambi, conoscenza e partecipazione alla vita pubblica locale.

### GRUPPO DI LAVORO "L'ALTRA AMERICA IN DIALOGO"

Si è costituito, a partire dal 2 marzo 2007, all'interno dell'Agenzia il Gruppo di lavoro composto da immigrati competenti provenienti dai vari Paesi del Centro e Sud America.

Il gruppo intende promuovere azioni e progetti ed essere una risorsa per le istituzioni italiane e l'associazionismo degli immigrati.

Il 28 e 29 maggio 2009 è stata realizzata l'iniziativa "La pedagogia fa il giro più lungo. Riflessioni e dialoghi su pratiche e pensieri educativi" con la partecipazione del Gruppo "Pastoral de menor – Abatetuba – Brasile. Partner: Università degli Studi di Bergamo, Ufficio Pastorale Educativa della Diocesi di Bergamo, Oratorio di Redona, Liceo Psico – pedagogico Secco Suardo di Bergamo.

### AVIS PROVINCIALE BERGAMO

Collaborazione per la realizzazione di campagna di sensibilizzazione sulla donazione da parte degli stranieri residenti in provincia. Realizzato il Forum internazionale per la donazione del sangue "Il sangue non ha colore" 5 aprile 2008.

### ANTIDISCRIMINAZIONI

Proposta di iniziativa sul tema che vede come vittime non solo immigrati, ma donne, disabili ecc.. La proposta è stata fatta a Assessore Pari Opportunità del Comune di Bergamo, Consiglio delle donne, Consigliera di pari opportunità per la Provincia di Bergamo, Caritas Diocesana, A.C.L.I., OO.SS. provinciali, ARCI, Coordinamento Bergamasco Integrazione. Sospesa l'iniziativa.

### MIGRAZIONI E TERRITORIO. VOCI, RIFLESSIONI, PROPOSTE

Collaborazione alla ricerca del Settore Politiche Sociali della Provincia di Bergamo sul tema dell'associazionismo a Bergamo. Presentazione del rapporto settembre 2008. La collaborazione continua

### MIGRANTI CRISTIANI SOTTO IL CIELO DI BERGAMO

Collaborazione alla ricerca dell'ACLI provinciale sui cristiani nella provincia di Bergamo, in seguito alle migrazioni da Paesi stranieri, nell'ambito dell'iniziativa "Molte fedi sotto lo stesso cielo". Ottobre 2008

### 1°, 2°, 3° e 4° CONCORSO CONTOMETRAGGI SARNICO

L'Agenzia è partner del progetto e componente della giuria.

#### MEDIAZIONE NEI SERVIZI ALLA PERSONA

L'Agenzia è partner e fornitore di mediatori interculturali per il Comune di Bergamo ed i Comuni dell'Ambito 1, degli Istituti Comprensivi (14) dell'Ambito e per il Consultorio C. Scarpellini della Caritas di Bergamo.

#### PROGETTO PROVINCIALE "Il titolo di soggiorno: per una pratica amministrativa a valore sociale"

L'Agenzia è ente realizzatore per conto dell'Azienda Speciale Consortile Isola Bergamaca e Val San Martino", in collaborazione con 12 Ambiti territoriali ed in collegamento con la Comunità Valle Seriana. Conclusione prevista entro il 2010

#### ISLAM A BERGAMO: CONOSCERSI PER DIALOGARE

Progetto promosso insieme a Segretario Migranti e Segretariato per il dialogo interreligioso della Diocesi di Bergamo, Università degli Studi di Bergamo, L'Eco di Bergamo. Percorso di confronto con il mondo islamico a Bergamo e con le associazioni di cittadini provenienti da Paesi islamici che si sviluppa fino all'autunno del 2010.

#### PROTOCOLLO DI INTESA CON CENTRO SERVIZI BOTTEGA DEL VOLONTARIATO

A dicembre 2008 è stato firmato il protocollo di intesa tra CSV ed Agenzia per sviluppare azioni progettuali a sostegno dell'associazionismo degli immigrati. Nel 2009 saranno realizzate azioni focalizzate in due ambiti e nel capoluogo. La collaborazione continua.

#### MEDIAZIONE INTERCULTURALE PER IL CAV BERGAMO

L'Agenzia assicura un servizio di mediazione per migliorare la relazione con le donne immigrate che si rivolgono al Centro. Conclusione prevista a fine 2010.

#### PROGETTO UNA BUSSOLA PER LA NAVIGAZIONE A VISTA DELLE SECONDE GENERAZIONI

Ricerca finanziata dalla Fondazione della Comunità Bergamasca per creare una mappa delle realtà che operano su questo tema ed individuare limiti e punti di forza dell'agire. Obiettivo: realizzare una rete di organizzazioni ed una connessione ragionata di contenuti ed azioni.

#### PROTOCOLLO D'INTESA CON ACLI PROV.LE

Siglato il protocollo d'intesa per la realizzazione del progetto di servizio civile "Migranti per l'integrazione e lo sviluppo".

#### COMUNE DI TREVIGLIO

Siglato accordo di progetto con Comune di Treviglio, con la partecipazione dell'Università di Bergamo per il triennio 2009 – 2011.

#### COSTITUZIONE Unione delle Associazioni di Stranieri e Italiani

L'Agenzia contribuisce alla costituzione dell'associazione di associazioni di italiani e stranieri per la zona di Zingonia.

Bergamo, maggio 2010